

# LA VASCOGUA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO II

BUENOS AIRES, JUNIO 20 DE 1895

N.º 62



JUAN MANUEL DE BESNES É IRIGOYEN

## BESNES É IRIGOYEN



LOCUENTE ejemplo de lo que puede la voluntad empeñada en el estudio, es la historia artística de este hombre extraordinario, quizá único en el cultivo de una de las artes más difíciles, en cuya ejecución nadie ha conseguido igualarle, mérito que adquiere singular realce cuando se sabe no tuvo ningún maestro que guiara sus primeros pasos, inculcándole siquiera los sencillos rudimentos que debían iniciarle en su gloriosa carrera.

A principios del presente siglo salió de San Sebastian, su ciudad natal, embarcándose en maltrecho bergantín con rumbo á las playas del Rio de la Plata. Tenía entonces Irigoyen 16 años no cumplidos, y aun cuando gozaba en nuestro país de alguna fama como entendido pendolista nadie se hubiera supuesto que el jovencillo llegára, lejos de su patria, á conquistar puesto tan culminante en el arte de la caligrafía, del dibujo y hasta de la pintura, si bien en ésta no brilló á tan grande altura, debido sin duda á sus marcadas aficiones por la pluma y el lapiz.

Sin otros recursos que su habilidad pendolística y la fortaleza de su ánimo para toda clase de trabajos, aunque por su rudeza demandaran antes que la delicadeza de los dedos la robustez de los hombros, establecióse en Montevideo, luchando á brazo partido por la existencia durante muchos años, con ese afán, con ese natural ardor de quien aspira á labrarse una posición que le dé independencia y libertad, que es la suprema aspiración, el ideal perenne en todo vascongado, dispuesto siempre á aceptar una vida trabajosa y difícil pero sin sometimiento, y no fáciles y productivos acomodados que impliquen la pérdida de su albedrío por la reglamentación de sus actos á mandatos ajenos.

Su primera obra caligráfica, trabajo paciente y superior á todo elogio, logró sacar de su oscuridad el nombre de Besnes Irigoyen. Fué esta obra el plimer plano del Rio de la Plata, abrazando extensa longitud y con vistas de ambas márgenes.

La exactitud y arte con que fué ejecutada llamó poderosamente la atención de los entendidos así en materias artísticas como geográficas.

Tan notable trabajo fué dedicado por su autor al Emperador del Brasil, el cual mandó grabarlo por su cuenta en los Estados Unidos de Norte América, haciéndose profusa edición de la que algunos ilustrados bibliófilos americanos conservan varios ejemplares.

Desde entonces consiguió Besnes Irigoyen que sus trabajos fueran codiciados por los amantes del arte, tanto en América como en Europa, donde sus producciones á pluma y lapiz ocupaban un lugar preferido.

El año de 1851 presentó en la *Exposición Universal de Londres* un cuadro á pluma, to-

mado de *El Descendimiento de la Cruz* del inmortal Rubens, y que consiguió en dicho torneo artístico el primer premio acordado á obras de su índole, siendo de notar que hubo de disputar tan honrosa distinción entre infinidad de artistas europeos, cuya fama estaba cimentada sobre producciones afamadas que habían sido aplaudidas en todo el Universo.

Los ingleses quisieron apropiarse de la obra, ó cuando menos el derecho de reproducción, ofreciendo á Irigoyen una suma importantísima por la adquisición, pero este prefirió ceder su cuadro á los residentes españoles en Montevideo para que estos lo donasen á la Reina de España, la cual en entusiasta nota agradeció tan valioso regalo.

Obra suya muy celebrada también fué un cuadro que representaba *El desposorio de los Emperadores franceses*. La popularidad y el renombre que adquirió este cuadro fué poderoso incentivo para excitar el deseo posesorio de los aficionados á la cosa ajena. Debido á esto no pudo evitarse que el cuadro desapareciese entre Sonthampton y Londres, sin que la casa imperial francesa, á pesar de sus repetidas reclamaciones, lograra la restitución de la obra que se tenía en tan alta estima.

En los museos de ambas Repúblicas del Plata existen varias obras de Besnes Irigoyen, que se conservan con sumo cuidado tanto por su valor artístico como geográfico.

La Reina Cristina adquirió varios cuadros de subido mérito, y los sucesores del general Narvaez también tienen algunos que figuran en lugar preferente en su galería artística.

Ni los éxitos de su brillante carrera ni la distancia del suelo nativo, influyeron en aquel original artista para que se olvidara de su querida ciudad. En el palacio del Ayuntamiento de San Sebastian existe un cuadro alegórico á los *Hueros de Guipúzcoa*, que su autor envió desde Montevideo, y el cual solo está visible á ciertas horas del día. La obra, ejecutada con singular esmero, revela el sentimiento patriótico de Irigoyen, doblemente exaltado cuando nos hallamos lejos de la patria.

Otro de los cuadros que se conservan en Guipúzcoa es una verdadera maravilla de invención, pues contiene más de *mil trescientas formas distintas de letras*, y el cual fué también premiado en varias exposiciones.

Los monarcas europeos condecoraron á Irigoyen en diversas ocasiones, y las corporaciones científicas de América le honraron con diversos títulos honoríficos que le acreditaron como el primer dibujante de la época.

El ilustre historiador D. Nicolás de Soraluce, que fué en América íntimo amigo de Irigoyen, dice que era este «tan bondadoso cuanto desinteresado y tan amante de la beneficencia como de la instrucción pública».

El año de 1859 promovió Irigoyen una suscripción pública en Montevideo á fin de concurrir al pago de los grandes cuadros que adqui-

rió la Diputación de Guipúzcoa referentes al almirante Oquendo, *el Héroe Cantabro*, y sus hazañas marítimas. Entiéndase desde luego que estos cuadros no fueron hechos por Irigoyen, en cuyo caso podría achacarse al acto cierto egoísmo. La suscripción produjo cerca de *quince mil reales*, debiéndose tan buen éxito á las simpatías que gozaba en Montevideo el hombre que la patrocinaba.

A la edad de 70 años falleció en la vecina república este excepcional artista, que sin un solo maestro supo elevarse á tan singular altura. Numeroso público, entre el que se hallaba lo más selecto de la sociedad montevidéana, acompañó los restos mortales del artista hasta la mansion de la paz eterna.

En San Sebastián también se celebraron honras fúnebres tan pronto se tuvo noticia del fallecimiento y existe el proyecto, si no se ha llevado ya á cabo, de poner el nombre de Besnes Irigoyen á una de las principales calles de la bella *Donostia*.

La naturaleza en el reparto de sus dones no dotó á Irigoyen de belleza física, pero en cambio, y esto vale mucho más, colocó en su corazón el sublime resorte del sentimiento artístico.

LUIS JAIZQUIBEL.

Junio 19 de 1895.

## CANTO DE LELO

### DE LOS CANTABROS

Entre los monumentos literarios que se conservan en lengua euskara no hay ninguno que haya alcanzado la justa celebridad del CANTO DE LELO, que ha dado origen á grandes controversias así entre los más notables escritores del país como entre los extraños que se han ocupado más o menos de las cosas de la tierra vascongada.

Este canto, cuya antigüedad se hace remontar á los primeros años que siguieron á la guerra cantábrica, y que ha permanecido ignorado hasta que en 1817 lo dió á conocer el sábio Guillermo Humboldt en sus adiciones al artículo del *Mitridates* de Vater sobre la lengua vascongada (1) reúne á su vetustéz una innegable importancia histórica y filológica, y de ahí que haya sido objeto de tan detenido análisis, y que se hayan ocupado de él con más ó menos extensión en este siglo escritores de tanta valía como el ya citado Humboldt, Mogueel, Fauriel, Chaho, Marrast, Abbadie, Aizqui-

bel, Michel, Araquistain, Trueba y otros muchos.

¿Cuál es el origen de este canto? ¿cuál su data?

¿Cómo, dónde ó cuándo ha sido hallado?

Hé aquí las primeras preguntas á que es preciso contestar antes de entrar en el análisis de esta importantísima composición.

Existía en Vizcaya á fines del siglo XVI un escribano de Zornoza llamado Juan Iñiguez de Ibarгүйen, (2) muy aficionado á los estudios históricos, el cual iba reuniendo con el título de *Crónica General de España y sumaria de Vizcaya*, una gran colección de memorias y papeles curiosos, que en 1588 formaban ya hasta ciento ochenta y cuatro cuadernos distribuidos en tres libros, cuyos originales, aunque incompletos y muy estropeados por la acción del tiempo y por las vicisitudes que han corrido, se conservan aun hoy en la antigua casa de D. Federico Mugartegui, de Marquina.

Comisionado por Vizcaya, Iñiguez de Ibarгүйen recorrió en busca de datos útiles al país y principalmente de noticias de armas de las casas solares del Señorío, los archivos de San Pedro de Cardeña, de Oviedo, San Juan de Lausame, de Galicia, Santa Maria la Real, de Nágera, Valladolid, Simancas, y otros, y en este último, á donde marchó acompañado de otro sugeto muy instruido, expresamente enviado por el Señorío, que sospechaba se trasladaron á los archivos castellanos importantes documentos de Vizcaya, despues de su incorporación á Castilla en 1371, halló el escribano de Zornoza un pergamino, que por su estado acusaba una gran antigüedad, y que contenía varios versos vascongados, harto oscuros unos, del todo ilegibles otros.

Iñiguez de Ibarгүйen examinó detenidamente aquel interesante documento, copió de él todo lo que podia leerse, y los versos que contenía, acompañados de una traducción todo lo fiel que se le alcanzó, los incluyó en el cuaderno 71 de su *Crónica*, inédita aun en nuestros días.

A principios de este siglo, allá por los años 1800 á 1804, comisionado por la Real Academia de Berlin pasó á Paris el sábio Guillermo de Humboldt, con objeto de practicar algunas investigaciones filológicas; tuvo ocasion de examinar en la Biblioteca imperial una traducción en lengua euskara de la Biblia, (3) varias oraciones, y otros trabajos en vascuence, y sospechando que esta lengua podria quizás servirle de mucho en sus estudios, adquirió el *Diccionario trilingüe* del P. Larramendi y otras obras que halló á mano, pero no satisfecho con esto se decidió á venir en persona al territorio vas-

(1) *Berichtigungen undsätze zumerstem Abschnitte des zweyten Bandes des MITRIDATES über die Cantabrische oder Baskische Sprache*, von Wilhem von Humboldt, Berlin, 1817. In der Vossischen Buchhandlung.—En 8.º de 93 páginas—(Páginas 84-89).—“Correcciones y adiciones á la primera seccion del segundo volumen de la obra intitulada, “*El Mitridates*, sobre la lengua cantábrica ó vascongada.”

(2) Este es su verdadero nombre y no Ibañez de Ibarгүйen, como le han apellidado al citarle Lafuente, Michel, Rodriguez Ferrer y otros escritores.

(3) Probablemente el *Nuevo Testamento* traducido por Jean de Leizarraga, de Briscous, impreso en la Rochela, en casa de Pierre Autin, en 1571.

congado, donde pudiera oír hablar el euskaro y tratar con personas versadas en su conocimiento.

Llegó á San Sebastian, y desde esta ciudad el ilustre conde de Peñaflores lo dirigió á Marquina, y de allí pasó á Durango, en donde conoció al Presbítero Beneficiado de aquella iglesia y notable vascofílo D. Pedro Pablo de Astarloo.

Intimado con este y con el no menos distinguido Presbítero D. Juan Antonio de Moguel, con quienes trabó estrecha amistad, el sábio alemán pasó algun tiempo en Vizcaya, llegó á adquirir grandes conocimientos en la lengua euskara, cuya admirable estructura y mecanismo llamaron extraordinariamente su atencion, y con esta excursion tuvo noticia y ocasion de examinar el célebre canto salvado por Iñiguez de Iburgüen, que pocos años despues dió á conocer al mundo científico en sus Adiciones al Mitridates.

Tal es el origen de este documento, cuyo autor y procedencia se ignoran, pues aunque se conoce que Iñiguez de Iburgüen indicaba en su *Crónica* manuscrita de donde lo sacó, cabalmente el cuaderno que lo contiene es de los que se hallan en peor estado, y falta justamente un gran pedazo á la hoja donde parece correspondian dichos datos.

Háse culpado á Iñiguez de Iburgüen de desidioso, ó cuando menos de poco curioso por no haber reproducido íntegro dicho viejo pergamino, y justo es librarle de tal acusacion, pues el diligente escribano de Zornoza hizo cuanto pudo de su parte, salvando de aquel importante documento todo aquello que alcanzó á describir.

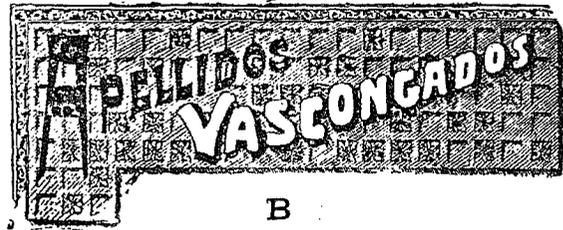
En justificacion de ello me valdré de sus propias palabras tomadas literalmente del citado cuaderno 71 de su *Crónica* manuscrita, que como dejo dicho se conserva aun en Marquina.

«Por este orden referidas—dice despues de reproducir textualmente las diez y seis estrofas que nos ha legado del citado canto—yba este cantar cantando toda esta historia que habemos dicho atrás en este capítulo de las guerras civiles que en cinco años Octaviano Cesar Augusto hizo en esta Provincia Cantábrica, y aunque esta hereciat (A) tenga otros muy muchos versos rodados tan solamente dellos, he tomado los diez é seis primeros, PORQUE LOS DEMÁS ESTABAN CARCOMIDOS, y lo tongo aquí para el que fuere vascongado, contentándome con solo ellos ebitando largueza importuna de los demás, QUE EL PERGAMINO ESTÁ MUY ROÑOSO É VIEJO.

(Continuará).

A este canto y otros semejantes se designaba con el nombre de *eresiac*, voz que según el mismo Iburgüen "quiere ánto decir como cantar de historia verdadera."

La voz *eresiac* se emplea ya hoy con alguna más amplitud en los diversos dialectos, usándose en el concepto general de narracion histórica, leyenda ó cuento triste.



(Continuacion)

- Becaldua*..... Inquietado.  
*Bacan*..... Rara vez.  
*Bacandia*..... Exquisito.  
*Bacardadecoa*.. Solitario.  
*Bacarquidacoa*. Consular ó lo perteneciente al cónsul.  
*Bacarrastegui*.. Sitio solitario.  
*Bacartargoa*... Monacato: el estado ó el instituto de los monjes.  
*Bacartarrecoa*.. Monacal: perteneciente á los monjes.  
*Bagachea*..... Bajel.  
*Baguez*..... Privado ó destituido.  
*Balanzategui*.. Sitio de la balanza.  
*Balda*..... Cosa inutil ó que vale poco.  
*Baldazar*..... Balda vieja.  
*Baldana*..... Pereza || Dejadez ó Flojedad.  
*Baliarrain*.... Ballena.  
*Balsa*..... Balsa ó estanque || Tertulia ó conversacion.  
*Balsategui*.... Paraje de Balsas.  
*Balsola*..... Madera que forma balsa.  
*Balluerca*.... Arroyuelos de vallicos, especie de grama que se cria entre los trigos y cebados.  
*Balsa*..... Negro.  
*Bapestea*..... La juntura de una cosa con otra.  
*Baqueriza*.... Votacion.  
*Baguez*..... De paz.  
*Baraga*..... La accion de cesar.  
*Baranda*..... Corredor, galeria ó balcon.  
*Barandiaran*.. Gran jardin ó huerta en el desierto.  
*Baraz*..... Hortaliza.  
*Barazabal*.... Jardin || Huerta ancha  
*Barea*..... Limaco.  
*Barina*..... Babosa ó molusco sin concha.  
*Barinaga*.... Babosal ó lugar de las babosas.  
*Barna*..... Interioridad ó profundidad.  
*Barnisuri*.... Difundirse.  
*Barragan*.... Mozo esforzado y valiente.  
*Barragana*.... Tela Barragan.  
*Barraza*.... Huerta ó Jardin.  
*Barrena*.... Interior || Ir dentro.  
*Barrenechea*.. Casa internada.  
*Barrenengoa*.. El de mas adentro.  
*Barrera*..... Barrera || Cerco de maderas.  
*Barria*..... Nuevo.  
*Barricagnaga*.. Lugar de barricas grandes.  
*Barrieta*..... Los barrios.  
*Barrisuri*.... Infundir ó echar el licor de un vaso á otro.

- Barriz*..... De nuevo.
- Barruche*..... Casa de la jurisdiccion.
- Barrueta*.... Jurisdicciones.
- Barrumbca*.... Techo ó techado.
- Barruti*..... De dentro.
- Barrutia*.... Jurisdiccion ó territorio.
- Barturen*.... Jurisdiccion territorial.
- Barzuna*.... Badil.
- Barzuloa*..... Embocadero.

*Continuará.*

## COSAS DE LA TIERRA (MARI)

Erase el 13 de Junio de 1851. El mar rugia furioso, amenazador, imponente. Allá en el horizonte negros nubarrones hacian presagiar la tormenta.

Mari, en la orilla, colocado sobre una roca perdia su mirada en lontananza. ¡Tal vez alguna embarcación necesitaba auxilio!

Pasó un rato largo; el temporal se habia desencadenado, el agua se removía rompiéndose en espumarájos á la orilla; verdaderas montañas asmejaban las olas y el mar, en toda su horrorosa belleza, rugía ensordecedor.

La inolvidable Teodora Lamadrid, que actuaba en nuestro teatro y que á la sazón cerde Mari se encontraba admirando lo hermoso y aterrador del espectáculo, fue la primera que divisó entre las revueltas aguas un punto negro, que hora salia á flote, ora desaparecia entre las aguas.

—¡Dios mío! Una lancha. ¡Pobres marineros!

El corazón de Mari debió latir con violencia, se removió impaciente varias veces, su rostro alegre y risueño siempre se cubrió de mortal palidez y midiendo con la vista la distancia y consultando sus fuerzas y á su corazón, desapareció de aquel grupo de curiosos, meros espectadores de aquel drama en el que habian de perecer algunas personas.

Poco después una lancha tripulada por nueve jóvenes y capitaneados por Mari, dirigíase empujada nerviosamente al encuentro de la otra embarcacion.... Era la trainera de Mari.

Un ¡ahl de los espectadores se confundió en el espacio con el ruido del mar.

¿Se salvarian todos ó todos moririan?

Pasaron unos momentos de terrible ansiedad para los espectadores y personajes del drama.

¿Llegarán á tiempo?—se preguntaban.—En tanto los valientes marinos remaban con furia, con rabia, ya avanzando ya retrocediendo al empuje de las olas.

Un grito pobló el espacio, un centenar de personas buscaban con la vista la barca pescadora.... Habia naufragado....

Rendidos, jadeantes, pálidos llenos de sudor

y agua, llegaban poco después á la orilla los nueve marineros en la trainera del patron.

En el fondo de la barca, medio muertos, cuatro de los náufragos récogidos por Mari que, sereno, de pié sobre la popa de la barca dirigía las maniobras.

\*\*

Dos días después se celebraba en el teatro una función á beneficio de los náufragos y en honor de Mari, organizada por doña Teodora Lamadrid.

Mari, entro atronadores aplausos, se presentó en el palco escénico con la boina en una mano y una magnífica corona en la otra.

—Toma—dijo á doña Teodora—eso me han dado para tí.

A lo que contestó la artista ahogando una lágrima con una sonrisa:

—«Ese emblema de gloria á nadie más que á tí pertenece.»

Y colocó la corona sobre la cabeza de Mari

\*\*

El día 9 de Enero de 1866, Mari, según su costumbre, salió con el día de casa, desatraco su lancha y con un mar tranquilo y hermoso se deslizó por las aguas perdiéndose en el horizonte. Nada hacia presagiar una tormenta.

Comenzó el cielo á encapotarse y á soplar el viento; se movieron las aguas levantando grandes olas que iban á estrellarse con estrépito donde poco antes se rompieran sin hacer más ruido que el de un débil suspiro.

Poco después el vigía enarbolaba la bandera de auxilio. Una lancha pescadora luchaba desesperadamente con las olas y era menester salvarla....

¿Y quien la salvaría? ¿Quien se atrevería á luchar con el mar y con el vendabal? Solamente Mari.

.....

Quando las olas empezaron á calmarse se vió flotar sobre la superficie un cuerpo y una embarcacion abandonada.

Era el cuerpo de Mari, del valiente marino, que al fin perdió la vida donde encontró su gloria.

G. F.



### EL CARRO DE LA «SARAMA»

¡Tilín, talán!.. ¡tilín, telén!.. ¡tilín, tilín!.. ¡tilín, tolón!.. ¡tilín, tulúm!..

Yo no sé si es precisamente así como suenan las campanillas de las habitaciones, cuando se tira del llamado de la calle, pero conste que quiero dar á entender, pidiendo perdon por el modo de señalar, que el *saramero* ha llamado á todos los

pisos de una de las casas de Bilbao, la cual casa tiene cuatro altos y ocho habitaciones ó viviendas, dos en cada uno de los pisos, por ser de alforja.

Llamada que se reproduce todos los días de ocho á nueve de la mañana y á la que acuden las ocho respectivas criadas con tanta ó más exactitud que á una cita del novio.

Coge cada una de las dueñas del fregado el cajón de la *sarama* ó de la basura, por si á ustedes les parece que está mejor dicho así, que del otro modo, y colocándole pulcramente y hasta con cierta coquetería debajo del brazo y apoyándolo en la cadera, se posessiona en la escalera más brevemente que yo lo cuento,

¿Qué *potpourri* de incomedibles se encierra en uno de esos cajones! Mondaduras de patatas, tronchos y hojas de berza y de cabolla, cáscaras de huevos, piltrafas de carne, desperdicios de pescado, huesos, espinas, alguno que otro mendrugo de pan seco, pedazos de papel impregnados de manteca ó grasa, recortes de cartón, colillas de cigarrillos y puntas de puros, y residuos y excesos del alimento cotidiano del Mizifuf de la casa; todo eso y algo más que omito por no ser difuso, va, en confuso tropel, dentro del cajón de la *sarama*.

Ya me atrevía yo á adivinar, sin necesidad de que me hipnotizaran, con solo examinar el contenido de uno de esos depósitos, lo que se ha comido la vispera en la casa á que pertenece, y si la cocinera es despilfarrada ó económica y hasta si el amo fuma puro y cigarrillo de papel.

Pero no he cogido la pluma, bien sabe Dios, para ocuparme de *adivanzas*, sino de cosas reales, positivas, *naturalistas*, que es como ahora hemos dado en llamar á todo lo que se halla desnudo de ficción y engaño.

Antes de que una sola de las conductoras de esos ó de aquellos desperdicios aparezca en la puerta de la calle, van apareciendo en las suyas respectivas los dueños y pinches de las tiendas, más de un zapatero de viejo, y casi todas las porteras de los alrededores en que se detiene el carro de la basura, y van depositando también en éste, heterogéneos elementos amalgamados en cestas, canastas, cajas de madera y petróleo, entendámonos, que sirvieron para contener petróleo, y hasta hay quien lleva su contingente dentro de un lienzo ó trapo, más sucio aún de el contenido.

Ya están las criadas en la escalera.

—Aspérate un poco, Juana, dice una de ellas á otra que baja un tramo más adelante.

—¿Qué pues? contesta la interpelada, deteniéndose en el escalón en que se hallaba cuando oyó su nombre y apoyando el cajón sobre la barandilla, para mayor comodidad y descanso de su misero cuerpo.

—¿Carta ya has tenido, eh? pregunta aquella á Juana, apenas se encuentra junto á ésta.

—¿Que carta ó...?

—No andes en disimulos, mujer. Casualmente cuando me bajaba esta mañana el sisco del camarote ha remanecido el cartero y carta para Juana Arrechegoitia que ya había, ha dicho.

—¡Ah! si, no me acordaba: de mi madre ha sido. Que vaya á la romería del pueblo me dise. Si pues, precisamente el ama mia, buena es para eso. Ni salir no me deja á resar el rosario el domingo que. no me toca y... que en casa que ya puedo resar, me dise.

—¿Qué hase pues aquél sin escribirte?

—Oprései ya hisó pero...

—Dos meses no dijo pues que le sobraba para ser libre de soldao?

—Eso ¡enél más veces me dijo...!

—Un mes ó al simil que se marchó ya será.

—Hoy en un mes, haste cuenta qué.

—No es para desir, pero pormal ya paresia, mira tú.

—Si mujer, en esa creensia me estaba yo también y ya ves igual es que todos.

En este instante se aproxima otra de las rezagadas, diciendo:

—Tú, Maria, ¿sabes? ayer le ví.

—Dalé memorias, contesta Maria en mal tono.

—¿Empadaos ó asi estais ó qué?

—Ni empadaos ni compuestos. Mejor si te callarías

—Genio bonito gastás, mujer. Me muera de repente si te gúelvo ni tan siquiera á mentar.

—Bien harás.

—Ja, ja, ja...

Esta risa, ó cosa así, la produce una de las otras tres que aún bajan detrás de las que acabo de dejar.

—Más *selebre* ec esta Mari-Antón.

—Pues la verdad vos digo.

—Ocurrensia también ya fué, brujeria parese.

—Si vos contaria todo... ja, ja, ja.

Y al exhalar esa á especie de carcajada nerviosa, pone la mano que no ocupa en sostener el cajón consabido, sobre el hombro de una de sus compañeras, como para dar más fuerza á la expresion.

Y con tan mala suerte ó con tales bríos lo hizo, que faltó poco para que rodara escalera abajo la parte contraria.

—¡Ené!

—¡Jesús!

Fueron las exclamaciones de la que estuvo á punto de caer y de la compañera que la sostuvo.

—Mujer de Dios, de por poco por la escalera abajo lo tiras.

—Un *bulsicon* más grande me has dado que...

—Tocar no más te hecho y... ¿De merengue ó de qué eres pues?

—Dite pues aquélo.

—No, porque después...

—Inusenta, más que inusenta.

—Luego contar haréis vosotras y...

—Mira, por ésta, arguyó una de las aludidas, haciendo una cruz con el dedo pulgar é indice de la mano desocupada y besándola con ruidosa expresion.

En aquel momento se oyó una estentórea voz que decia:

—¿Venéis ó no venéis? El demontres de las fregonas estas! Si no venéis pronto me *najo*.

Con tan buenos modos lo pide el *saramero* que las muchachas se apresuran á obedecerle, vaciando sus cajones en el carro. La primera que llega oye de boca de aquel que dice:

—¿Vosotras solas os parece que sois ó...?

—Pa eso te pagan; ¡el demontres del marqués este!

—Vaya, vaya, pocas coplas ¿eh?

—Cállate pues tú.

Una de las maritornes aquellas, distraida ó torpe, vierte parte de la basura en el carro y el resto en la calle. Al observarlo el barrendero exclama encolerizado:

—¡Cochina, más que cochina! Mejor si irías á echar la *sarama* al cubo de Inicio.

—Mejor si callarías, cara de *chínino*.

—Si pues ya tienes que hablar con esa cara de puf que tienes,

—Ya quisieras, pero no está para tí.

—Oyes tú, Mari-coipe, ¿para tí te parese que traigo la escoba ó...?

Esta última advertencia se dirige á otra de las muchachas que, mientras el barrendero se hallaba distraído, habia cogido la escoba que éste lleva metida en el carro y se puso á barrer fuerte el cajón para que no quedara vestigio de porquería dentro de él.

Y cuando el amo de la escoba se la arrebató de manos de la hacendosa maritornes, llegóse la última, una muchachita con un palmito que... ¡vaya! sin menospreciar lo presente, es de lo mejorcito de su clase.

El barrendero la recibe con cara de pascua, y se apresura á coger el cajón de manos de aquella buena moza y á verter su contenido en el depósito general, diciendo mientras tanto:

—Mala ó así ha creído que estabas, Gabriela.

—No pues: pero el ama me ha llamado y...

El barrendero devuelve el cajón á la criada, cuidando, antes de hacerlo, de dar dos golpecitos en el borde del carro, para que no quede residuo alguno en el cajón que vuelve á la cocina de casa.

—¡Ojalá si seria yo cajón para que me llevarías, la dice al paso.

—Usted mucho pesa pero...

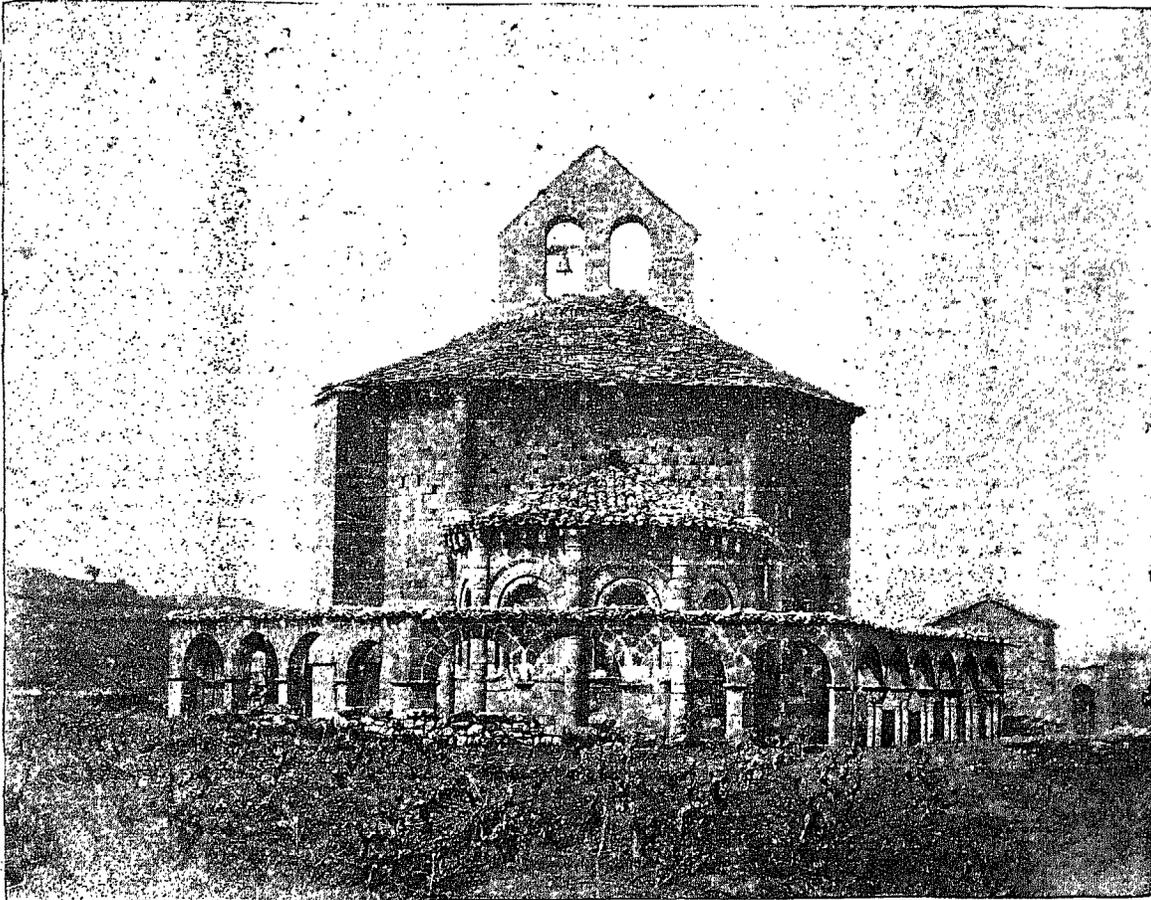
—¡Adios! salada... ¡Anda ya, caballo!

Y éste, que entiende el mandato de su amo como si le hablara un semejante suyo, echa efectivamente á andar, hasta poco más allá, que vuelve á pararse, y se repiten, coma más ó punto menos, las escenas que he descrito.

Bilbao.

SABINO GOICORCHEA

## N A V A R R A



UNATE Y MURUZABAL—VALLE DE IZARBE

**Ermita de Nuestra Señora de Unate.**

Es hasta la fecha completamente desconocida la época en que se fundó este templo, consagrado á la advocacion de Nuestra Señora de Unate.

La mayor parte de los historiadores están de acuerdo que en tiempos remotos era una especie de condado, y así el templo como las haciendas y territorio que le correspondian, pertenecieron á los claustrales que vivian consagrados á la religion y al cultivo de aquellas heredades, prestando de este modo su contingente á la fé y al trabajo.

La ermita se halla situada en el término de Muruzabal, pequeña y alegre aldehuela perteneciente al renombrado valle de Izarbe, á tres leguas próximamente de Pamplona.

Su arquitectura es sumamente original y en ella encuentran los arqueólogos vasto campo de estudio, sin que hasta el presente se haya podido definir de una manera precisa á qué estilo

pertenece, creyendo la mayoría que es la primera forma adoptada para la construcción de los templos.

Es fama en toda Navarra que á la ermita de Unate la rodean y sostienen tantos pilares como dias tiene el año, aseveracion cierta, pues entre todos los comprendidos dentro y fuera del templo llegan á trescientas sesenta y cinco.

La torre es de escasa elevacion y contiene dos pequeñas campanas, cuyo sonoro timbre se oye á gran distancia.

En la fachada principal se ven varias cifras y figuras, muchas de las cuales, no se ha podido saber lo que simbolizan.

Muchos excursionistas, sobre todo ingleses, entre ellos varios arqueólogos y geólogos de justa y merecida nombradía, han visitado la hermita de Unate tratando de descifrar aquellos misteriosos geroglíficos que ostentan sus antiquísimos muros, pero todos se han perdido en conjeturas más ó menos ciertas, sin haber podido llegar á resolver el enigma.

## ERMITACHO BATI

Donostiyatik ez apartian  
isandu nitzan lenguan,  
beste lagun bat nerekin ere  
anhen zebillen onduan;  
Ermitacho bat billatu degu  
bera alako lekuan,  
arriturikan gelditu giñan  
ura ikusitakuan.

Santa Bárbara deitzen diyoten  
oso Ermita polita,  
Santa Bárbara anhen barrenan  
apain aña jantzita,  
bere kontuan aiton scharcho bat  
koshkachuan ishiritza  
aita guria errezatuaz  
buru utzikan jarrita.

Aiton sharrari galderutikan  
Ermitachuaren berri,  
erantzun zigun iñoiz jendia  
isaten zala ugari;  
milagro asko egiña dala  
ori badakila ongi,  
debosiyua aspaldichoan  
diyotela Santa oni.

Larogei eta bost urte ditu  
aitonchu orrek munduan,  
Tolosako semia zala bai  
berak ala esatzuan;  
gisarajua chit okertuda  
bañan nolako moduan  
ezkerrak bada makilcho bati  
ematen dula eskuan.

Ama euskara gaur miñtsatzen da  
bera alako moduan,  
oso pozikan ni egonitzan  
beraik entzuten onduan;  
ori beselako euskaldunak  
donok bagaña munduan  
erdaldun danak beti betiko,  
laister lirake chokuan.

CAYETANO SANCHEZ IRURE

## I M A R I A !

Zuri lore bat eskeñi gabe  
Maiatz illa dijoakit,  
Ta esker-gaizto onengatikan  
Pena illun bat datorkit;  
Billatuzazu-billa lore bat,  
Nere biotzak esandit,  
Baña... guztiak zurekiñ daude  
¡Ama! choratzen nazu chit.

ANTONIO ARZAC.

## NOTAS LOCALES

Disculpa.—Con motivo de los últimos días nublados, no pudo funcionar el taller de fotograbado, lo cual ha venido á ocasionar una pequeña demora en la salida de este número, por cuya involuntaria falta pedimos disculpa á nuestros lectores.

Doctor Juan Cruz Goñi—Este distinguido jóven, hijo de nuestro conocido comprovinciano D. Juan Benito, ha terminado con feliz éxito la carrera de abogado.

La tesis presentada para optar el doctorado, versa sobre *Retroversa* y es un trabajo lleno de erudición y que acusa el brillante sentido jurídico de su autor. Analiza el *Pacto de retro* desde su origen, y sienta preceptos que revelan un pensamiento sólido y un profundo conocimiento de la materia.

El estilo fácil y sóbrio en que está escrita la tesis, demuestra que el Dr. Goñi conoce bien el idioma y tiene gusto literario, condición no muy general entre los estudiantes de derecho.

Le felicitamos por la brillante terminación de sus tareas estudiantiles y no dudamos honrará el apellido que lleva actuando con éxito en la vida intelectual de su país.

Canto de "Lelo"—En el presente número comenzamos á publicar el notable trabajo que sobre el *Canto de Lelo*, pedestal de la literatura vascongada, hizo el ilustrado euskarófilo D. José Manterola.

No dudamos, que por tratarse de uno de los cantos épicos de nuestra raza, ha de ser tal estudio del agrado de nuestros lectores.

Demostración al General Mitre.—Este ilustre argentino vá á ser objeto de una demostración pública, cual corresponde á su elevada nivel intelectual y relevantes virtudes, con motivo de su cumpleaños. Entre los obsequios que recibirá figura un documento histórico, inapreciable joya para el insigne general. Este documento es la matrícula de los comerciantes de Buenos Aires, en su mayoría euskaros, que por sus méritos hacía el país se les otorgó el título de ciudadanos en el Congreso de 1813.

Feliz viaje—En el vapor "Rayo" se embarcó ayer con rumbo á Europa nuestro particular amigo D. Francisco Olavarria, que se propone pasar una temporada en las Provincias Vascongadas.

Deseámosle buen viaje y pronto regreso.

Unanue, Velaz y C.<sup>a</sup>—Bajo este rubro han constituido una sociedad mercantil los Srs. Joaquin B. Unánue, Santiago Velaz y Eduardo Villachica, teniendo por sócio comanditario á D. Juan B. Goñi.

Los tres jóvenes son trabajadores y activos. Antiguos empleados de la importante casa de los Srs. Goyenechea, Bilbao y C.<sup>a</sup>, han sabido crearse un puesto distinguido en el comercio de esta plaza.

La casa se dedicará al ramo de almacén, y no dudamos ha de ocupar en breve el puesto importante á que han de conducirla sus expertos y honrados propietarios.

Les deseamos toda la prosperidad á que son acreedores.

Colegio Nuevo del Carmen—Con este título han abierto un nuevo establecimiento de enseñanza los Srs. José de Otero Dobale y el R. P. Juan Vila, en la calle Chacabuco 737.

Recomendamos á los padres de familia, la enseñanza de sus hijos en este nuevo Colegio, pues sólomente los nombres de sus directores, es garantía de moral y sólida educación.

Advertencia—A los señores suscritores que no quieran encuadernar LA VASCONIA se les suplica la devolución de los números 2, 17, 20, 23, 24, 29 y 33 por los que abonará esta Administración 0.50 centavos por cada uno, ó bien se les dará cualquier otro número que deseen.

Al propio tiempo rogamos á los señores Agentes y suscritores de la campaña que no hayan abonado lo que adeudan á esta Administración, lo hagan inmediatamente, pues de lo contrario, nos veremos en el desagradable caso de suspenderles el envío de nuestra revista.

**La próxima velada del Club Español**—En la fiesta organizada por el Club Español para el día 27 del actual, tomará parte el tenor vascongado D. Florencio Constantino, cantando entre otras cosas el Guernikako-Arbola, acompañado al piano por nuestro comprovinciano el reputado maestro señor Ortiz de San Pelayo.

El tenor Constantino, cuya voz es un verdadero prodigio, estudia bajo la acertada dirección del conocido profesor señor Stattes, maestro que ha sido en Italia de la mayor parte de las celebridades contemporáneas de la escena lírica.

En el próximo número daremos cuenta del resultado del concierto, así como también de la honrosa actitud de las personas que protegen á esta futura gloria artística.

**Enlaces**—Ha contraído matrimonio en Montevideo la distinguida Señorita Manuela Ilarraz, hija de nuestro comprovinciano D. Joaquín, uno de los hacendados mas importantes de la vecina República, con D. Francisco Marquez.

Lo mas selecto de la sociedad montevidéana asistió al acto que revistió los caracteres de un verdadero suceso.

Hacemos votos por la felicidad de los recién desposados.

También ha contraído matrimonio en Buenos Aires, nuestro inteligente amigo D. Jaime Brown, con la señorita Etchegoyen joven llena de encantos físicos y morales, que descende de una, antigua y meritoria familia euskara.

Deseamos á nuestro amigo y su interesante esposa la dicha inefable que ellos se merecen.

**Un hogar desolado**—Nuestro estimado comprovinciano don Miguel Ochoa ha perdido tres hijos en el breve espacio de diez días.

La niña mayor de los fallecidos tenía 11 años y distinguíase por su inteligencia clarísima y una bondad insuperable, lo cual contribuye á que la pérdida sea mas dolorosa.

Acompañamos á nuestro infortunado amigo en su inmensa amargura.

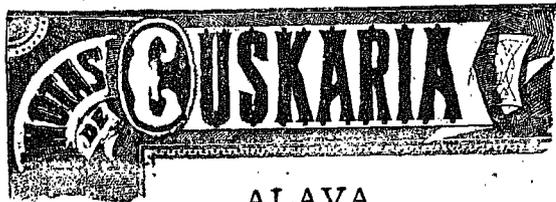
Falleció también en esta ciudad hace poco y casi de repente la Sra. Petra Zubiri, esposa de nuestro coterráneo don Bernabé Cilbeti, á quien acompañamos en el sentimiento.

**Eugenia Morales de Basaldúa**—El telégrafo nos comunica desde Montevideo la triste nueva del fallecimiento de esta señorita, sobrina de nuestro querido amigo y colaborador don Florencio de Basaldúa.

Cuando la "Euskaria" obtenía en el concurso de Segadoras ruidoso triunfo en la Exposición Nacional de Agricultura, esta simpática joven, llena de vida, asistía al acto y era fotografiada en aquel grato momento.

¡Quién hubiera podido prever que aquel pimpollo lleno de promesas de belleza y de virtudes; caería tan pronto marchitada!!! Irrisiones del Destino.....

LA VASCONIA acompaña á sus desconsolados padres en su dolor y hace votos por que Dios les dé resignación.



ALAVA

En las últimas sesiones del Congreso, el diputado por Vitoria señor Becerro de Bengoa se opuso á la total sanción del presupuesto de Fomento.

Pidió que los inspectores de 1.ª enseñanza sean maestros y no profesores de institutos.

Censuró la organización de las Escuelas incompletas, que por estar casi siempre vacantes ó servidas por interinos; no responden á su objeto. Propuso que sean los Ayuntamientos los que paguen la primera enseñanza y no el Estado, pero que éste debe garantizar el pago puntual de estas sagradas atenciones.

Combatió enérgicamente la centralización de la enseñanza que impide la educación total de los habitantes de pueblos y aldeas lejanas al distrito universitario.

También dijo que la segunda enseñanza es incompleta y que necesita una radical transformación.

La ya famosa cuadrilla de señoritas toreras, estaba contratada para dar una corrida el día del Corpus en Vitoria. Lolita y Providencia, las dos primeras espadas, debían matar los toros.

En la capital alavesa reinaba gran ansiedad por conocer á la femenina cuadrilla, que parece es algo excepcional en el arte de Cuchares y Guerrita.

Terminada la campaña teatral de María Guerrero en Vitoria, irá á aquel teatro, la compañía de ópera de que forma parte la señora Hugué, de la cual conserva gratos y también lúgubres recuerdos la escena del Nacional de Buenos Aires.

La Comisión de festejos del Excmo. Ayuntamiento, ha invitado á los pintores y dibujantes domiciliados en Vitoria á que presenten un boceto de cartel anunciador de las corridas de toros y demás espectáculos que se celebrarán en las próximas fiestas de Ntra. Sra. de la Blanca, Patrona de Vitoria.

El autor del boceto que sea aceptado por la Comisión, recibirá como premio á su trabajo la suma de doscientas cincuenta pesetas.

La famosa tiple *Gilboni*, ó sea Luisa Lizarraga dió su anunciado concierto en Vitoria, recibiendo una ovación delirante al cantar el aria de *Tanhaüsser*, la cavatina de *Norma* y el *Bacio* de *Arditi*.

Lo más selecto de la sociedad Vitoriana asistió al concierto, no cansándose de aplaudir á la eminente diva que fué acompañada por el notable pianista señor Gueveta.

Terminó la fiesta con la representación de dos sainetes por discretos aficionados de Vitoria.

En cumplimiento de lo acordado por el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria en sesión de 8 del pasado, se procederá á verificar el canje de los títulos provisionales por los definitivos del Empréstito Municipal "Aguas de Gorbea".

En el teatro de Vitoria se hallaba dando representaciones el mes pasado la eximia actriz María Guerrero.

Se estrenó la compañía con la famosa obra de Moreto *El Desden con el Desden*.

El público alavés prodigó á la feliz intérprete una ovación colosal.

Después de la obra antedicha se pusieron en escena en las noches siguientes *María Rosa*, *Miel de la Alcarria*, *Mancha que limpia* y *el Vergonzoso en palacio*, obteniendo el mismo éxito que la noche del estreno.

Como se sabe, María Guerrero es hoy la primera actriz que hay en España.

También en Vitoria como en Pamplona han triunfado los carlistas en las últimas elecciones para concejales. El Ayuntamiento se compondrá desde el 1.º de Julio venidero, de 17 carlistas y 10 liberales.

Estos últimos han hecho esfuerzos inauditos para ganar las elecciones, pero todo ha sido inútil.

## REGION VASCO-FRANCESA

Los ribereños del río Bidasoa siguen quejándose de la escasa cantidad de salmón que esta temporada se nota en aquellas aguas.

En la corrida que se verificó el domingo último de Mayo, en Arlés, un toro saltó la barrera, hiriendo á un zurrador gravemente. Con este motivo algunos periódicos de París insisten en pedir la supresión inmediata de las corridas.

En Finisterre embarrancó el valor *Theau*, salvándose toda la tripulación.

La corrida hispano-landesa celebrada el penúltimo domingo del mes de mayo en la plaza de Bayona, no fué del agrado de los vascos-franceses.

Felix Robert, que hacia algunos días habia debutado en la plaza de toros de Valencia, estuvo á la altura de un *capeador* de oficio.

El torero landes Omer, fué recogido y volteado por un mo-rucho, resultando con una herida leve.

Por decreto del 16 de Abril último, se ha creado un servicio de ingenieros para el estudio de un ramal ferrocarrilero de Bayona á San Juan Pié del Puerto y de una estacion marítima sobre los diques del extremo izquierdo del Adour.

Ha sido encargado para dirigir los estudios el ingeniero señor Belleville de Bayona.

Se fijó la apertura del Concejo Municipal del departamento de Bayona para el 19 de Mayo pasado y la clausura para el mes corriente.

Por orden del señor Obispo de Bayona se ha hecho el siguiente nombramiento, el cual fué muy bien recibido.

El señor cura Domingo Irigoyen, de Arraute-Charrutte, fué nombrado para el hospital de San Leon en Bayona, por propuesta de la Comision Administradora de dicho establecimiento.

El "Diario Oficial" promulgó en su número del 11 de Mayo, la ley autorizando las modificaciones relativas á la pesca en el Bidasoa.

El texto de la convencion será publicado oficialmente despues de las ratificaciones correspondientes entre Francia y España.

Se tiene la idea de que las maniobras del Otoño, de la 36.<sup>a</sup> Division tuvieran lugar este año cerca de Bayona y á inmediaciones de Arcangues y Basusarry, donde existen grandes extensiones de tierras favorables á las evoluciones de las tropas.

Si tuviera esto lugar se proyecta una gran revista para despues de dichos simulacros militares.

El día 3 del actual se habrán celebrado en el velódromo de Bayona las carreras de velocípedos organizadas por el "Veloz Club Bayona-Biarritz".

Se debian correr ocho carreras, dos de ellas internacionales, distribuyéndose 2000 francos en varios premios.

## GUIPUZCOA

El 2 del actual debian ir á San Sebastian unos 250 alumnos de los colegios de El Liceo, de Burdeos, á fin realizar una excursión, acompañados de sus profesores.

Deseaban visitar los edificios notables y las inmediaciones de la capital.

Los pescadores de San Sebastian, Fuenterrabia, Pasajes, Zumaya, Motrico, Guetaria, Zarauz, Orio y Deva, han solicitado de sus respectivos ayuntamientos ser socorridos, á consecuencia de la escasez de pesca que han logrado coger en los últimos meses.

Los ayuntamientos han accedido á tan justo pedido.

La comision provincial ha aprobado el informe disponiendo que se coloque el aparato de salvamentos en caso de incendio, del Sr. Echeveste, en el palacio Provincial y en el depósito de la Alhóndiga de la provincia por ser sumamente ingenioso y útil para los fines que se ha propuesto su autor, además de ser fácil su colocación en los edificios sin que llegue á afectar

en lo más mínimo convenientemente colocado en la parte estética de los mismos y menos aún á su condicion de solidez y estabilidad.

Ha sido nombrado cónsul de Francia en San Sebastian Mr. Daulou, actual cónsul en Cádiz.

Se ha dirigido á la Direccion general de Correos y Telégrafos una instancia en la que se solicita autorizaci6n para instalar una red telefónica entre Deva y Elgoibar.

Será la nueva linea un manifiesto progreso de aquellas industrias villas.

Durante el mes de de Abril último se han expedido y vendido en Guipuzcoa 1.382 escopetas de un cañon, 199 de dos, 911 escopetas Lefauchaux de un cañon, 372 de dos, 269 escopetas Remington, 6 pistolas, 5.664 pistolas Lefauchaux, 120 pistolas Remington, 7.506 revólveres, 14.804 cartuchos para escopetas y 6.650 para pistola.

Se ha autorizado al administrador de la aduana de San Sebastian para que pueda despachar doce millones de cartuchos con destino á D. Manuel Pardo, de Madrid.

Las últimas ferias de ganado celebradas en Irún y Oyarzun estuvieron bastantes animadas, obteniendo las haciendas precios relativamente buenos.

Numerosos bañistas se preparan este año para ir á San Sebastian y otros pueblos de Guipúzcoa.

Según los últimos periódicos recibidos, todas las casas de huéspedes y hoteles de San Sebastian, estaban ya alquiladas, haciendo esto entrever que la temporada veraniega va á ser espléndida.

De Fuenterrabia nos escribe nuestro corresponsal diciéndonos que han comenzado á alquilarse viviendas para el próximo verano y que lo más distinguido de Madrid tiene solicitudes muchas habitaciones en los hoteles de la misma.

Tambien nos dice que es probable que la próxima temporada veraniega la pase el ministro de Gracia y Justicia, señor Cos-Gayón, en Fuenterrabia, donde hace años estuvo tambien á pasar el estío.

El Casino de Fuenterrabia se ve muy concurrido.

Muchos ingleses se hospedan en él, entre los que hay dos pintores que gozan de justa fama en Inglaterra.

Entre la compañía de ópera que actuará este verano en San Sebastian figura Josefina Huguet, la famosa tiple que cantaba la *Traviata* en el Nacional de Buenos Aires cuando ocurrió el incidente entre los señores Arnol Brown y Genazini y que costó la vida á este último.

He aqui el movimiento del nuevo ferrocarril de San Sebastian á Zarauz, perteneciente á las tres últimas semanas del mes pasado:

Viajeros	11.191,	producto	pts. 11.002,85
Mercancías,	42 toneladas,	id id.	368,77

Total.....11.371,53

Como se vé, es una empresa que promete gran desarrollo y pingües rendimientos.

La aduana de Irún recaudó por derechos de importacion y exportacion durante la última semana del pasado mes 220.704,14 pesetas.

La sociedad Electro-Tolosana ha instalado un cable para la fábrica corchotaponesa de porcelana, establecida en la hermosa quinta de San Esteban, el cual cable trasmite una fuerza de 12 caballos.

Esta fabricaci6n, por lo visto, será importante para Tolosa, pues dará ocupaci6n á unos cien obreros.

Se ha abierto a la disposición del público, el salón de tiro de pistola y carabina, establecido por la Sociedad de esgrima, de San Sebastián.

Muchas personas acuden a cultivar este *sport* de tiro, que está instalado con todo lujo y comodidades en aquel centro.

El Ayuntamiento de Oñate ha acordado por unanimidad tributar las más expresivas gracias a la Diputación provincial por la subvención anual que ha tenido a bien conceder a la Universidad de aquella ilustre villa.

En el término municipal de Beasain ha quedado reducido por casual incendio el caserío conocido con el nombre de Mantorreá perteneciente a D. Tirso Olazábal.

## NAVARRA

En las elecciones para concejales verificadas en Pamplona triunfaron los carlistas por notable mayoría.

Los trece concejales elegidos se dividen en esta forma: 8 carlistas; 3 integristas, un liberal y un republicano.

El resultado de las elecciones en las poblaciones más importantes de Navarra que a continuación publicamos ha sido este:

Elegidos: en Tudela 10, 1 independiente y 9 carlistas.—En Corella 8, 2 adictos, 1 independiente y 5 carlistas.—Baztan 9, 2 adictos y 7 independientes.—En Tafalla 7, 2 independientes y 5 carlistas.

Se está trabajando en el tendido del hilo internacional de Madrid por Valcarlos a Francia, estando ya casi ultimada la operación.

Cuando la línea esté completa tendrán que variar las condiciones de la estación telégrafica de Valcarlos para convertirse, de servicio limitado permanente.

La Estación enotética de Cete dice que en el mercado de París los vinos navarros de 14 grados se cotizan de 27 a 31 francos hectólitro. En el mercado de Burdeos los precios de los vinos de esta provincia, con graduación de 14º a 15º, son los de 250 a 280 francos la tonelada de 905 litros.

El inspirado poeta D. Hermilio Oloriz, cronista de Navarra, pronunció un entusiasta discurso en los juegos florales de Barcelona. El orador fué muy aplaudido.

Parece ser que muy pronto se instalará en Pamplona la estación central del teléfono interurbano, que pondrá en relación esta ciudad con Zaragoza, Madrid y Barcelona.

El valiente oficial navarro Alejandro Landa, que fué herido gravemente en la toma de la costa de Marahuit, en cuyo combate se portó con admirable bizarría, está según las últimas noticias más aliviado de sus heridas.

Hacemos votos por su completo restablecimiento.

El trigo valía en Navarra el mes pasado de 4.25 a 4.50 pesetas robo según clase.

El día 25 del pasado mes se verificó en los glasis de la vuelta del Castillo la revista de la gran parada de las fuerzas que guarnecen a Pamplona.

Manejaba la línea el general de brigada señor Gonzalez Tablas.

El general gobernador militar, señor Torres, revistió las fuerzas y ante su presencia desfilaron las tropas en el glasis de la puerta de San Nicolás.

Todos los cuerpos rivalizaron en marcialidad, demostrando los soldados su alto grado de instrucción.

Los maestros navarros que se han presentado opositores a escuelas de niños en Zaragoza han sido aprobados en los ejercicios escritos.

El balneario denominado "Los Remedios", emplazado en término de Ataun, que pertenecía al Ayuntamiento de dicho pueblo, fué vendido en 25.000 pesetas a D. Juan de Dios Iturriz, vecino de dicha localidad.

Las sociedades *Saya Cecilia* y Oofeon Pamplonés darán unidas tres conciertos durante las próximas fiestas de San Fermín con la cooperación de Sarasate y Larregla.

En Añorbe se ha hecho una manifestación en la que tomarán parte unas 400 personas, las que llevarán una bandera en la que se leía: ¡Viva la unión agrícola, abajo los derechos de consumo del vino! y que recorrieron los pueblos cercanos, regresando a los siete de la noche a dicha localidad en medio del mayor orden.

Ha quedado terminados los trabajos del enlucido interior del acueducto de la traida de aguas de Artea, y en breve se probará la tubería, a presión, hasta el término Orcoyen.

Las compañías de ferro-carriles que hasta ahora organizaban servicio especial de trenes para San Fermín únicamente desde Zaragoza, han acordado ampliar el servicio a partir de Madrid y Barcelona, señalando unos precios muy reducidos.

Ha contraído matrimonio el conocido y acreditado almacenista de vinos D. Tomás Ulzurrun con la señorita doña Martina Arano.

El novio obsequió a sus amigos de Pamplona con un espléndido banquete.

Nos dicen de Obanos que hay en aquellas bodegas existencia de 150.000 cántaros de vino bueno que se dá 4 y medio reales a cinco.

Tres conciertos ha dado en Barcelona el insigne Sa y en los tres ha alcanzado delirantes ovaciones y atronantes aplausos.

En el último le hicieron repetir siete piezas del programa de ellas por tres veces, y la prensa se desborda en elogios para el notabilísimo violinista.

El Orfeon Pamplonés cantará en las fiestas de San Fermín las preciosas composiciones *Ecos de Andia*, *Los Fumadores* y un hermoso pot-purri de aires vascongados.

La sociedad "Los diez amigos" se propone organizar para San Fermín una novillada en la cual una cuadrilla de aficionados de Pamplona banderillarán y estocarán a las reses.

Parece que este año, a juzgar por los preparativos, estarán espléndidas las romerías que los hijos del valle de Erro celebrarán en Roncesvalles.

## VIZCAYA

El 18 del pasado mes de Mayo se celebró en la iglesia de Begoña una boda suntuosísima que hará época.

Según noticias de nuestros apreciables colegas bilbainos, en los alrededores del templo había unas 10.000 personas con objeto de ver a los novios.

La iglesia se hallaba adornada de plantas de todas clases; el altar mayor cuajado de luces.

A las once de la mañana hizo su entrada el novio don Pedro Careaga, que vestía el traje de gentil hombre, acompañado de su señor padre y padrino D. Antonio Careaga, y al poco rato, del brazo de su señora madre y madrina, la novia doña Concepción Basabe, luciendo magnífico traje de raso blanco, de larga cola, adornado con azahar.

La entrada de los novios produjo una oleada de gente, y el aspecto que en aquel momento ofrecía la nave central era imponente.

En la comitiva que acompañaba a los desposados iba la *crème* de la buena sociedad bilbaina.

En la recepción celebrada en Palacio el mes pasado, la reina manifestó al senador izcaino, D. Martín Zavala, que se había interesado con el gobierno por el indulto del reo condenado a la última pena por la Audiencia de Bilbao, José Ignacio Urberuaga.

El señor Romero Robledo ofreció también el indulto.

Publicamos á continuación el resultado de las últimas elecciones para concejales, en los siguientes pueblos de esta provincia:

En Durango, salieron elegidos 5 carlistas y 2 liberales.

En Guernica, resultaron elegidos los señores Olazabal y Toñá, liberales; el señor Basabe y otro carlista y un independiente.

En Busturia, triunfó la candidatura liberal.

En Marquina, 5 independientes.

En Valmaseda, 3 adictos, 2 liberales y 1 independiente.

En Bermeo, 6 liberales, y 3 carlistas.

En Sestao, 7 adictos, 4 carlistas y 1 republicano.

En San Salvador del Valle, 3 adictos, 1 republicano y 2 carlistas.

En Abanto y Ciérvana, 5 adictos, 3 liberales, 1 carlista y 1 independiente.

En Munguía, 2 liberales y 3 carlistas.

En Portugalete, todos adictos.

En Pleña, todos liberales.

En Deusto resultaron elegidos el señor don Antonio Zárraga, don Jesús Cortadi, don Gregorio Bascaran, don Gabriel Lafuente y el señor Larrañaga.

En Munguía, (villa), 5 adictos.

En Santurce, resultaron elegidos don Gustavo Cobrerros, carlista; don Ramón Mendizabal, adicto; don Victor Fernández, liberal; don Ignacio Garagordami, fuerista; don Juan Juaristi, idem, y don Bernabé Uribe, id.

En Algorta, resultaron elegidos don Santiago Beriarana, independiente; don Manuel Inchausti, id.; don Asensio Gorrodona, id.; don Higinio P. Goicoechea, republicano; don Joaquín Ardaga, independiente; don Robustiano Zurbano, idem; don Juan José Bilbao, indefrido.

En Abadiano, 4 carlistas y 1 liberal.

En Yurreta, 2 carlistas y 2 liberales.

En Baracaldo, don Tomás Begoña, liberal; don Ramón Loizaga, adicto; don Bonifacio Arteagabeitia, id.; don Juan José Pinillos, republicano; don Prudencio Izana, id.; don Antonio Picavea, carlista; don Juan José Gorostiza, adicto; don Remigio Zamudio, liberal; don Julián Zavalla, id.; don Victoriano Allende, independiente; don Félix Hurtado, liberal; don Francisco Miranda, adicto.

En la línea del ferrocarril de Triano ocurrió á mediados del pasado mes de Mayo un accidente muy desgraciado.

A las seis de la mañana salió de la estación de Ortuella, un tren compuesto de la máquina "Sestao, número 8," y seis vagones, con dirección al depósito de la mina "Póstuma", con objeto de cargar los vagones de mineral.

En uno de los vagones iba el personal necesario para efectuar los trabajos.

En el interior del túnel Bao, se están verificando algunos trabajos y con frecuencia suelen dispararse barrenos.

Al llegar el convoy á mitad del túnel el maquinista paró el fren instantáneamente, por haber visto varias luces. Los obreros que trabajaban en las mencionadas obras, sin haber hecho señal alguna, dispararon tres barrenos, penetrando las piedras con gran fuerza en el vagon donde iban los operarios.

A consecuencia de las graves heridas que sufrió en la cabeza, resultó muerto el conductor del tren, Florencio Rodríguez, casado, de 28 años de edad, y natural de Ortuella.

Además resultaron heridos de alguna gravedad, seis obreros.

A los pocos momentos de ocurrir la catástrofe se presentaron en el túnel los empleados de las estaciones de Ortuella y Pucheta, el jefe de movimiento don Luis Meñaca y el director señor Ríos.

Los heridos fueron trasladados, al hospital minero de Gaharta, donde quedaron.

Dos de ellos se hallan muy graves.

El comisario del ferrocarril del Norte señor Mora se presentó también en el lugar de la catástrofe y comenzó á instruir las primeras diligencias.

El Juzgado municipal levantó el cadáver de Florencio Rodríguez, el cual fué trasladado al depósito.

Ha fallecido en Bilbao el señor Rodrigo Lastra y Manzanares, persona muy apreciable.

Igualmente dejó de existir en su casa de Olaveaga, el ingeniero don Juan Robertson, caballero muy conocido y apreciado en Bilbao.

La conocida casa editorial bilbaina de D. Louis E. Dotesio, ha publicado y puesto á la venta el zortzico "Ama Eskeriri Azken Agurra" (Último adiós á la Madre Euskera), para canto y piano, letra de don Felipe Arrese y música de don Valentín Zubiaurre.

Este zortzico fué cantado por primera vez por don Pedro Basterrechea, so el árbol de Guernica, cuando los conciertos de Sarasate.

Una comparsa de los tradicionales tamborileros de Sestao, llegó á Madrid á mediados de Mayo último, con objeto de ofrecerse gratuitamente á tomar parte en una Fiesta de la Caridad.

La ópera española del maestro don Tomás Bretón, titulada *La Dolores*, ha obtenido en Bilbao un gran éxito. El inspirado autor de la obra, que expresamente llegó á Bilbao para ensayarla y dirigirla, fué saludado con una salva de aplausos, que el público le tributó al ocupar su puesto de director de orquesta.

En la jota del final del acto primero, el eminente maestro parece haber hecho un verdadero alarde de ingenio, por la riqueza que despliega en su composición é instrumentación.

La *soleá* y las coplas de Melchor, con que termina el acto, dicen que están muy oportunamente traídas.

El público que asistió á la inauguración, no pudo contenerse y rompió en aplausos repetidos en honor al maestro Bretón, quien varias veces se vió obligado á dar las gracias por las manifestaciones de que fué objeto.

Todos los preciosos números de la obra fueron aplaudidos frenéticamente y el triunfo alcanzado en la invicta villa por el maestro Bretón es de los que hacen época.

El teatro estaba cuajado de gente, pues días antes del estreno se fijaron cartel.s al público con el siguiente aviso:

"No hay palcos, plateas, ni butacas, para las dos primeras representaciones de *La Dolores*."

Con motivo de este estreno, publica nuestro apreciable colega "El Nervion" en el suplemento literario, un buen artículo de *Enriquez* y dice al final:

"¡Quiera Dios que esos aplausos le animen para que continúe dándonos producciones tan hermosas como *La Dolores*."

¡Y qué hermoso escenario el de Guernica, y qué admirable colección de cantos populares en el país vasco, para tentar el genio de un maestro de la talla de Bretón!"

En Orozco fué muerto por un rayo un desgraciado obrero-hojalatero llamado Remigio Cirraurrista.

El Ayuntamiento de Durango, de común acuerdo con el clero, determinó trasladar la romería de *San Antonio de Urquiola*, del jueves 14 de Junio al domingo 16 del mismo mes, pues da la coincidencia de que dicho día 13 era festividad del Corpus y no se puede celebrar más función que la correspondiente al Corpus.

En las elecciones recientemente verificadas en Erandio, resultaron elegidos concejales por el distrito del barrio de Alzaga (Desierto), los señores don Bemito Ayuirre, don Santiago Madariaga, don Guillermo Camiruaga y don Pio Barrenechea.

El primero y el último lucharon con la denominación de independiente y republicano respectivamente.

En Guernica fué tal la saña con que se luchó para obtener el triunfo de algunos candidatos, que se pagaron hasta 12 duros por voto.

Un numerono grupo de electores, encerrados en una casa, se pasaron el día comiendo y bebiendo alegremente; abonándoseles además tres mil pesetas por los sufragios emitidos.

Bien hecho: El que quiera *figurar* que lo pague.